



**Le Centre linguistique de l'Université de Florence en collaboration avec
le Do.Ri.F et Euniwell présente**

Intercompréhension et plurilinguisme dans la communication professionnelle

Colloque international

19-20 novembre 2026

Université de Florence

FR - Présentation du colloque (journée d'étude + journée de formation)

Le colloque est divisé en deux journées consacrées au thème des pratiques plurilingues et de l'intercompréhension en milieu professionnel.

La **première journée** se présente comme une réflexion sur le thème proposé sous forme d'interventions visant à partager des approches théoriques et méthodologiques, des expériences et des projets. Elle s'inscrit dans le cycle itinérant du Do.Ri.F « Enseignement du FLE dans les universités italiennes et monde du travail » (troisième étape) et se concentrera sur les pratiques plurilingues dans le monde du travail.

La **deuxième journée** sera quant à elle consacrée à la formation du personnel académique, en particulier du personnel administratif travaillant dans les services chargés de l'inclusion, de l'internationalisation et autres (notamment le personnel EUniWell, Unifi et toutes les personnes intéressées).

Première partie (colloque) - 19 novembre 2026

Au cours de ces dernières années, l'intercompréhension s'est beaucoup développée dans le monde universitaire, en particulier en ce qui concerne les langues romanes, grâce notamment à la plus

grande disponibilité de matériel didactique (manuels, sites, plateformes) ou à la mise en place de télé tandems (Universités du Salento, Florence, Lyon II Lumière etc.). De plus en plus d'universités européennes et extra-européennes proposent des cours d'intercompréhension, soit sous forme d'ateliers dans des centres linguistiques (par exemple à Bergame, Bologne ou Vérone), soit dans le cadre de cours curriculaires donnant droit à des crédits (Turin, Forlì, Florence par exemple, parfois organisés sous la forme d'un *Blended Intensive Programme*).

Cependant, l'intercompréhension entre langues apparentées peine à se développer en dehors des milieux universitaires ou scolaires (Balboni 2007, Bonvino-Garbarino 2022, Carralero Fernández 2026 etc.). Cette approche innovante et stimulante n'a malheureusement pas encore réussi à pénétrer le monde du travail. Il s'agit là d'une transition nécessaire – celle des salles de classe aux bureaux – dont la communauté scientifique est bien consciente, mais qui a encore été trop peu réalisée, mis à part quelques formations adressées au personnel administratif mais toujours en milieu universitaire (Vérone, UNITA à Turin, Lyon II Lumière etc.).

Cette première journée d'étude se concentrera sur les environnements professionnels ou associatifs dans lesquels le plurilinguisme est déjà présent et sur la manière dont il est mis en œuvre, mais elle s'efforcera surtout d'envisager des pistes pour développer davantage l'intercompréhension comme mode de communication dans des contextes professionnels, par exemple dans les bureaux scolaires et universitaires, les hôpitaux ou les cabinets médicaux, les centres d'accueil pour migrants, dans les entreprises, les organismes internationaux, les associations bénévoles, les structures hôtelières ou les organismes opérant dans le secteur du tourisme, etc., où circulent et communiquent entre elles des personnes de différents pays, etc.

Le colloque se propose de réunir des experts en IC et en plurilinguisme qui souhaitent échanger sur ce thème à travers des interventions comme des

- rapports d'expériences d'intercompréhension « sur le terrain » en tant que pratique communicative spontanée effective réalisée dans un contexte non éducatif (associations, bénévolat à l'étranger, etc.) de manière naturelle par des personnes qui ne sont pas nécessairement « expertes » en IC
- rapports d'expériences didactiques d'intercompréhension (même partielles ou en cours) auprès d'un public non étudiant/non universitaire (par ex., cours en entreprise, personnel administratif)
- propositions visant à mettre en œuvre l'IC / le plurilinguisme sur les lieux de travail où règne actuellement le monolingue (langue véhiculaire telle que l'anglais, par exemple) ou où plusieurs langues sont en conflit les unes avec les autres

- rapports sur des projets réalisés ou en cours dont l'objectif est de promouvoir l'intercompréhension comme mode de communication, dans le respect des langues de chacun
- réflexions axées sur la communication plurilingue au sein des institutions (européennes par ex.) ou des organismes internationaux, avec des propositions concrètes visant à mettre en œuvre un véritable plurilinguisme (avec les difficultés qui peuvent en découler, mais aussi les avantages).

Seconde partie (journée de formation) - 20 novembre 2026

Le Centre de langues de l'Université de Florence organise depuis plusieurs années des cours d'intercompréhension (IC) entre langues apparentées (romanes et germaniques). L'intérêt ne cesse de croître, en particulier pour les *Blended Intensive Programmes* (BIP) proposés chaque année et auxquels participent une dizaine d'universités étrangères. Les partenaires de l'Alliance Euniwell ont été impliqués dans le projet dès le début, tant dans la création d'une plateforme consacrée à l'apprentissage de l'intercompréhension (www.europaic.eu) et sa publication papier que dans les cours proposés en présentiel ou à distance.

Cette deuxième journée sera consacrée au personnel administratif/enseignant de l'Unifi et d'Euniwell (et éventuellement d'autres universités, avec un nombre de places limité) désireux de découvrir le monde de l'intercompréhension. L'objectif est de promouvoir un mode de communication multilingue qui ne se limite pas à l'utilisation de l'anglais comme langue véhiculaire, en particulier lorsque les langues sont apparentées. Après une présentation théorique des principes de l'IC, des activités pratiques seront proposées afin de permettre aux participants de se mettre en jeu en essayant de comprendre des langues de la même famille linguistique (germanique ou romane, au choix). L'objectif sera d'encourager les participants à communiquer à l'avenir dans plusieurs langues sans se cantonner à l'usage de l'anglais.

Langues du colloque : toutes les langues européennes, mais la ou les langue(s) des diapos doit/doivent être différente(s) de celle(s) de la communication. Des langues de familles linguistiques différentes peuvent être couplées. Les interventions auront lieu en présentiel.

Envoi des résumés : la proposition doit être transmise au plus tard le 15 avril 2026 à l'adresse électronique intercomprensione@cla.unifi.it Site de référence: <https://cla.unifi.it/>

Il est demandé d'indiquer le nom, le prénom et l'institution d'appartenance. Le résumé doit comporter entre 400 et 500 mots et être envoyé dans deux langues (au choix, mais si possible de familles linguistiques différentes). En plus du résumé, il faut envoyer une brève note biographique

(environ 100 mots). Les propositions seront évaluées selon la méthode « double aveugle ». Le résultat de l'évaluation sera communiqué avant le 15 mai.

Détails concernant l'organisation

Colloque divisé en deux parties :

A) DoR.i.F – CLA en collaboration avec l'Apicad: Jeudi 19 novembre

Troisième étape du cycle itinérant du Do.Ri.F «Enseignement du FLE dans les universités italiennes et monde du travail »_

Jeudi matin : Le plurilinguisme en milieu professionnel / Focus français (Do.Ri.f)

Jeudi après-midi : interventions sur le développement de l'intercompréhension en milieu professionnel

B) CLA – Euniwell Vendredi 20 novembre : Formation consacrée au personnel administratif et enseignant de Euniwell, Unifi et autres personnes intéressées

Vendredi matin (séance plénière) : formation / présentation de l'IC etc. et activités pratiques

Vendredi après-midi (division en groupes) : atelier langues romanes et atelier langues germaniques

Le colloque sera gratuit et il sera possible de participer à une seule journée.

Comité organisateur (Université de Florence – Euniwell)

Sirad Abdullahi

Mónica Molina Aragonés

Sabrina Ballestracci (Présidente du CLA)

Petra Brunnhuber

Gianna Galligani

Giulia Messeri

Hugues Sheeren

Jessica Thonn

Laura Tucciarelli (Directrice du CLA)

Anne-Sophie Vandamme

Comité scientifique

Maria Helena Araújo e Sá (Universidade de Aveiro)

Clarisse Auclert (Università di Firenze- Euniwell)

Sabrina Ballestracci (Présidente du CLA, Università di Firenze - Euniwell)

Richard Brunel Matias (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)

Sandrine Caddéo (Université d'Aix-Marseille)

Francisco Calvo dell'Olmo (Universität München)

Paola Celentin (Università di Verona)

Annick Farina (Université Paris -Nord Sorbonne)

Pablo Fernández Domínguez (Università di Bologna)

Alice Fiorentino (Université Savoie Mont Blanc)

Cristina Fronterotta (Universität Konstanz- Euniwell)

Fernando Funari (Università di Firenze)

Sandra Garbarino (Università di Torino)

Yannick Hamon (Università Ca Foscari di Venezia)

Marie-Christine Jamet (Università Ca Foscari di Venezia)

Paola Leone (Università del Salento)

Veronica. Manole (Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca)

Karine Marielly Rocha da Cunha (Universidade Federal do Paraná)

Hugues Sheeren (Università di Firenze - Euniwell)

Walter Zidarič (Nantes Université- Euniwell)

Références autobiographiques (liste non exhaustive)

BARBATO M., *Le lingue romanze. Profilo storico-comparativo*, Roma, Laterza, 2017.

BENAVENTE FERRERA S., CALVO DEL OLMO F., FRISAN E.H., MANOLE V., MARIELY ROCHA DA CUNHA K., SHEEREN H., *PanromanIC. Manuale di intercomprensione fra lingue romanze*, Bologna, Zanichelli, 2022.

BENAVENTE FERRERA S., CELENTIN P., FIORENTINO A., 2022., "Educación lingüística transversal y promoción del plurilingüismo: el camino de formación-certificación de las escuelas "amigas del plurilingüismo" in *Revista X*, Vol. 17 n. 2, pp. 517-532.

BONVINO E., JAMET M.-C., *Intercomprensione: lingue, processi e percorsi*, Venezia, SAIL Ed Ca' Foscari, 2016.

BONVINO E., GARBARINO S., *Intercomprensione*, Caissa Italia, Cesena-Bologna, 2022.

BONVINO E., COGNINI E., GARBARINO S., *La didattica dell'intercomprensione tra lingue affini. Ricerca, contesti e proposte operative*, Mondadori Università, Milano, 2024.

BRUNNHUBER P., ÉDES E., P. FERNANDEZ DOMÍNGUEZ, MOLINA ARAGONÈS, SHEEREN H., THONN J.A., *Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages / Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche*, Firenze, Firenze University Press, 2025.

BRUNNHUBER P., THONN J.A., *Germanic Intercomprehension: How to Teach 6 Germanic Languages Together*, Philologica Jassyensia, 41, June 2025

CADDÉO S., JAMET M.-C., *L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues*, Hachette Français langue étrangère, Paris, 2013.

CARRALERO FERNÁNDEZ S., *Modelos discursivos en la comunicación profesional dentro del contexto europeo: entre el bilingüismo y la intercomprensión*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2026.

CASTAGNE E., "Les langues européennes et l'intercompréhension" (en collaboration avec M. Caure et A. Chantegraille). "Partie 1. Multilinguisme et intercompréhension en Europe". In *Actes de l'université européenne d'été « Des identités nationales à l'identité européenne »*, vol. I: Sciences du langage, *Connaissance, langage, modélisation*, Publications de l'université de Paris X Nanterre, 2007, pp. 21-40.

CORTÉS VELÁSQUEZ D., *Intercomprensione orale. Ricerca e pratiche didattiche*, Le Lettere, Firenze, 2015.

CALVO DEL OLMO F., ESCUDÉ P., *Intercompreensão: a chave para as línguas*, Parábola Editorial, São Paulo, 2020.

ESCUDÉ P., JANIN P., *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, CLE International, Paris, 2010.

HEMMING E., KLEIN H. G., REISSNER C., *EuroComRom – English, the Bridge to the Romance Languages*, Aachen, Shaker Verlag, 2011.

JAMET M.-C., « L'intercompréhension et ses potentialités socio-culturelles », in AA:VV, *Lingue e apprendimento multimodiale per lo sviluppo sociale, inclusivo, multiculturale*, Bari, Cacucci Editore, vol. 7, pp. 165-182.

JANIN P., L'intercompréhension, une ancienne pratique d'échange, une clé pour l'avenir, *Repères Dorif* Langues et citoyenneté, Comprendre le monde pour agir dans la société, Dorif Univ., Roma, marzo, 2016.

KLEIN H.G., REISSNER C., *EuroComRom – Historische Grundlagen der romanischen Interkomprehension*, Aachen, Shaker Verlag, 2002.

KLEIN H.G., « L'eurocompréhension (Eurocom), une méthode de compréhension des langues voisines », Éla. Études de linguistique appliquée 2004/4 (n° 136), p. 403 – 418.

MEISSNER F.-J., *Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension, EuroComRom* (tirage à part) - Franz-Joseph Meissner, Claude Meissner, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann, *Les sept tamis lire les langues romanes dès le départ*, Aachen: Shaker, 2003.

MEISSNER F.-J., REISSNER C., KLEIN H. G. , STEGMANN T.D., *Les sept tamis lire les langues romanes dès le départ*, Aachen: Shaker, 2003.

REISSNER C., « L'eurocompréhension, le pont entre les langues et les cultures de l'Europe », In F. Capucho et al. (éds), *Diálogos em intercompreensão*, Lisbonne, Ed. UCP, 2007.

SHEEREN H., « L'intercompréhension entre langues non apparentées : une utopie ? Le projet romano-germanique "Well-BeIntercomprehension" » in *Compétences plurilingues : perspectives et actions / Plurilingual competencies: perspectives and actions*, volume a cura di S. Gola, Kateřina Sedláčková, Beatriz Calvo Marón, Romain Racine, Alessandra Keller-Gerber (Ed), Masaryk University Press, Brno, 2024, p. 18-26.